Le barbier de Belleville

Serge Reggiani

Je suis le roi du ciseau,
De la barbiche en biseau,
Je suis le barbier de Belleville !
Des petits poils jusqu'aux cheveux,
Je fais vraiment ce que je veux…
J'ai toujours été hanté
Par le désir de chanter
Manon, Carmen ou Corneville !
Alors, avouez que c'est râlant
D'avoir la vocation sans le talent…

Je n'ai pas de voix…
J'essaye quelquefois,
Mais ça ne vient pas :
Je n'suis pas doué pour l'opéra !

Les clients me comparent au
Fameux raseur Figaro…
Je ne suis qu'le barbier de Belleville !
Je peux vous passer un shampoing
Mais vous faire un tour de chant : point…
Je suis - je prends les paris -
Le meilleur de tout Paris
Pour tous les goûts, dans tous les styles !
Je fais un métier que j'adore,
Mais je voudrais chanter 'Toréador…'

Je n'ai pas de voix…
J'essaye quelquefois,
Mais ça ne vient pas :
Je n'suis pas doué pour l'opéra !

C'est comme ça, je ne suis ni
Caruso ni Rossini :
Je suis le barbier de Belleville !
Je ne serai jamais, hélas,
Le partenaire de la Callas…
Alors, de mon bistouri,
Je taille les favoris
Des bonnes gens de la grand'ville,
En rêvant que je suis à la
Salle Garnier ou bien à la Scala !

Je n'ai pas de voix…
J'essaye quelquefois,
Mais ça ne vient pas :
Je n'suis pas doué pour l'opéra !

- En biseau: en pointe
- Avouez: confessez
- Râlant: frustrant
- Un raseur : quelqu'un qui rase, bien sûr, mais aussi un emmerdeur**
- Passer un shampoing : laver les cheveux de quelqu'un mais aussi l'engueuler**
- Point: non, pas de…
- Les favoris, c'est la partie de la barbe près des oreilles

** grof

Ik ben de scharenkoning,
de puntbaarden-meester,
ik ben het barbier van Belleville!
Van haartjes tot bossen haar,
doe ik echt wat ik maar wil…
Altijd ben ik gekweld geweest door het verlangen
om Manon, Carmen of Corneville, te zingen!
Dus geef toe dat het frustrerend is
om de roeping te voelen
zonder enkel talent te hebben.

Ik heb geen stem… Af en toe probeer ik,
maar het komt maar niet:
voor het opera ben ik niet geknipt!

De klanten vergelijken mij
met de beroemde kapper Figaro…
Ik ben maar het barbiertje van Belleville!
Ik kan uw oren wassen maar voor u iets te zingen:
niet!
Ik ben – ik durf het te wedden –
de beste in heel Parijs,
voor alle smaken, in alle stijlen!
Ik ben zot op mijn vak,
maar wat ik echt wou is 'Toreador' te zingen!

Het is gewoon zó: ik ben noch Caruso,
noch Rossini: ik ben het barbier van Belleville!
Ik zal nooit – ho wee – de partner zijn
van 'La Callas'…
Dus, met mijn scalpel, snoei ik de bakkebaardjes
van het goede volk van de grote stad,
dromend dat ik op de Salle Garnier ben,
of in de Scala…

Traduction libre de Sylvain Lelarge